

# Konzert

Freitag, 20. April 2012, 19:30 Uhr  
Kirche Heiligstes Herz Jesu, Augsburg

## **PATER NOSTER** Geistliche Musik aus Ost und West

Mit Uraufführung des Werkes „PATER NOSTER“ von  
**Anatoly Kiselev** (Moskau)

Samstag, 21. April 2012, 19:30 Uhr  
Kirche St. Maximilian, München

### **AUBG - Choir**

Amerikanische Universität  
Blagoevgrad, Bulgarien

**Leitung: Prof. Hristo Krotev**

### **Kammerchor Viva Voce**

Städt. Sing- und Musikschule  
München, Deutschland

**Leitung: Johannes Janson**



**Eintritt frei, Spenden erbeten**

[www.muenchen.de/musikschule](http://www.muenchen.de/musikschule)  
[www.vivavo.de](http://www.vivavo.de)

# Die Begegnung



Der Grundstein für dieses Gemeinschaftsprojekt wurde im April 2011 gelegt, als der Münchener Kammerchor Viva Voce auf Einladung des bulgarischen AUBG Chores am „International

Meeting of Student Choirs“ in Blagoevgrad und Sofia teilnahm.

Inspiziert durch den einzigartigen Klang der Stimmen beschloss der russische Komponist Anatoly Kiselev, Ehrengast des bulgarischen Chorfestivals, ein geistliches Werk für eine gemeinsame Aufführung des AUBG Chores und des Chores Viva Voce zu komponieren.

Bereits während der gemeinsamen Zeit in Bulgarien entschloss sich der Chor Viva Voce den bulgarischen Chor zu einem Gegenbesuch nach Deutschland einzuladen. Die zwei Aufführungen in Augsburg und München finden unter dem



naheliegenden Motto „Pater Noster – geistliche Musik aus Ost und West“ statt. Die Konzerte sind als musikalischer Dialog östlicher und westlicher Meisterwerke liturgischer Komposition konzipiert. Den Abschluss bildet die gemeinsame Uraufführung des eigens für diesen Anlass komponierten „Pater Noster“ unter dem Dirigat des russischen Komponisten Anatoly Kiselev.



# Anatoly Kiselev & Pater Noster

## Der Komponist & Chorleiter

Der bekannte russische Komponist und Schüler Alfred Schnittkes befasst sich in seinen Werken mit einer Vielzahl musikalischer Genres, von Symphonien, vokaler und instrumentaler Kammermusik, weltlicher und geistlicher Chormusik, Musik für Kinder, Kino-, Fernseh- und Theatermusik, bis hin zu elektroakustischer Musik.

Anatoly Kiselev ist erster Vorsitzender des russischen Komponistenverbandes und Preisträger verschiedener russlandweiter und internationaler Wettbewerbe.



## Sein „Pater Noster“

Der Komponist beschreibt sein Werk mit folgenden Worten:

„Bei diesem „Pater Noster“ handelt es sich eher um ein Werk für Liebhaber klassischer Konzerte, als um ein Stück für die breite Masse.



Andererseits obliegt es nicht mir, sondern dem Zuhörer darüber zu urteilen.

Auf die Idee, das Stück „Pater Noster“ für die gemeinsame Aufführung der Chöre zu komponieren, brachte mich Margarita McCarthy. Mit meiner großen Erfahrung sowohl im Schreiben von russisch-orthodoxer Musik, als auch beim Komponieren von Stücken in lateinischer Sprache (u.a. Stabat Mater) habe ich voller Begeisterung an diesem Werk gearbeitet und es Margarita McCarthy gewidmet.“

Anatoly Kiselev (April, 2012)

# Programm

## SCHOLA

**P. Anselm Mayer OSB (geb. 1934)**

*Vater Unser im Himmel\**

## AUBG-CHOIR

**G. F. Händel (1685 – 1759)**

*Canticorum Jubilo*

**W. A. Mozart (1756 – 1791)**

*Jubilate Deo*

**D. Cimarosa (1749 – 1801)**

*Magnificat*

## KAMMERCHOR VIVA VOCE

**F. Mendelssohn-Bartholdy (1809 – 1847)**

*Denn Er hat seinen Engeln befohlen über dir*

**J. Busto (geb. 1949)**

*O sacrum convivium\*\**

**F. Mendelssohn-Bartholdy (1809 – 1847)**

*Herr, nun lässest Du Deinen Diener in Frieden fahren\*\*\**

**J. G. Rheinberger (1839 – 1901)**

*Abendlied*

\*Quartett: Andreas Hetmanek (t), Simon Leicht (t), Maximilian Rieger (bar), Michael Krefft (b)

\*\*Solistin: Felicitas Weiß (s)

\*\*\*Solisten: Caroline Schmid (s), Anna Vishnevskaja (a), Andreas Hetmanek (t), Michael Krefft (b)

## AUBG-CHOIR

**Dobri Hristov (1875 – 1941)**

*Nuynе otpushtaeshi (Ныне отпускаеши)*

*Tebe poet (Тебе поем)*

**Petar Dinev (1889 – 1980)**

*Dostoyno est' (Достойно есть)*

**Nikolay Kedrov (1871 – 1940)**

*Otche nash (Отче наш)*

## KAMMERCHOR VIVA VOCE

**J.Denisova (geb. 1958)**

*Cherubimskaja pesn' (Херувимская песнь)*

**V.Miškinis (geb. 1954)**

*Ave Maria*

**S. Rachmaninow (1873 – 1943)**

*Bogorodize dewo, radusja (Богородице дево, радуйся)*

Uraufführung

AUBG-CHOIR & KAMMERCHOR VIVA VOCE

**Anatoly Kiselev (geb. 1948)**

*Pater Noster*

**Leitung: Anatoly Kiselev**



# AUGB-Choir



Der AUGB Chor besteht seit 1993 an der American University in Bulgaria (AUGB) in Blagoevgrad. Gegründet wurde er von Prof. Dr. Hristo Krotev und von Dr. Nikolina Kroteva, die den Chor auch am Klavier begleitet. Der mehrfach preisgekrönte studentische Chor trat bereits in Bulgarien, der Tschechischen Republik, Deutschland, Österreich, der Türkei sowie den meisten Balkanstaaten auf. Das Repertoire des Chores umfasst eine große Bandbreite von Musikstilen von Renaissance, östlich-orthodoxer Kirchenmusik, über amerikanischen Gospel, bis zu authentischer bulgarischer Folklore. Der Chor ist seit 2000 Veranstalter des vom Goethe-Institut unterstützten „International Meeting of Student Choirs“, an dem auch Viva Voce teilnahm.



## Prof. Dr. Hristo Krotev

Hristo Krotev ist Professor für Musik in Blagoevgrad an der American University in Bulgaria. Der 51-Jährige ist Hauptdirigent des AUGB Chores und wird unterstützt von der Dirigentin und Pianistin Dr. Nikolina Kroteva. Seine besonderen Interessen in Forschung und Lehre gelten der Chormusik im Allgemeinen, der Musiktheorie und der Musikfolklore.

# Kammerchor Viva Voce



Der 1996 von Margarita McCarthy gegründete Kammerchor Viva Voce an der Sing- und Musikschule München besteht aus etwa 30 Schülern, Studenten und jungen Berufstätigen. Viva Voce interpretiert Werke geistlicher, aber auch weltlicher Musik aller Epochen und Stile der europäischen Kultur. In den 15 Jahren seines Bestehens trat der bereits mehrfach international ausgezeichnete Chor Viva Voce in Deutschland, Russland, Weißrussland, England, in der Tschechischen Republik und Bulgarien auf.



## Johannes Janson

Johannes Janson, Jg. 1988, ist Medizinstudent und leidenschaftlicher Musiker. Der Bariton des Kammerchores Viva Voce spielt Klavier, Orgel und Cello. Zur Zeit hat der langjährige Schüler von Margarita McCarthy vorübergehend die Leitung des Kammerchores übernommen.

# Danksagung

Zum Abschluss bedanken wir uns von ganzem Herzen bei unseren vielen fleißigen Helfern! Ohne die großzügige Unterstützung, die wir im Vorfeld von verschiedensten Seiten erfahren durften, wäre diese besondere Begegnung nicht möglich gewesen!

Herzlichen Dank!

## VATER UNSER

Vater unser im Himmel:  
geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern  
Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn dein ist das Reich  
und die Kraft  
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.  
Amen.

## PATER NOSTER

Pater noster, qui es in caelis:  
sanctificetur nomen tuum.  
Adveniat regnum tuum.  
Fiat voluntas tua,  
sicut in caelo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis  
hodie.  
Et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus  
nostris.  
Et ne nos inducas in tentationem,  
sed libera nos a malo.  
Quia tuum est regnum et potestas et  
gloria in saecula.  
Amen.



VIVA VOCE  
ES LEBE DIE STIMME



Weitere Informationen zum Konzert, den Chören und dem  
Komponisten Anatoly Kiselev finden Sie unter:

[www.kammerchor-vivavoce.de](http://www.kammerchor-vivavoce.de)

### Neu:

Sie können CD-Aufnahmen von diesem und weiteren Konzerten des Kammerchores Viva Voce vorbestellen. Schreiben Sie uns an: [cd@kammerchor-vivavoce.de](mailto:cd@kammerchor-vivavoce.de)